

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܐܟܝܐ ܟܢܝܣܬܐ ܕܡܫܪܝܢ ܕܐܪܡܝܢܐ ܕܐܪܬܘܕܟܝܘܨ

خميس الأسرار (الفصح) + غسل أرجل التلاميذ

تراتيل

ܣܘܨܡܐ ܕܐܘܘܪܐ + ܐܡܘܨܡܐ ܕܘܡܝܝܢܐ ܕܐܘܘܨܡܐ



ܣܘܨܡܐ ܕܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܨܡܐ
ܣܘܨܡܐ ܕܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܨܡܐ ܕܐܘܘܨܡܐ

دائرة الدراسات السريانية
لا فخر للكنيسة إلا بكثرة الكتب

Department of Syriac Studies
The pride of the Church is only in the abundance of books

مصحف واووزا

كُذِّبُوا أَهْلَ بَيْتِكُمْ: حَقِّقُوا حَمَلَاتِكُمْ وَأَهْمُوا

Rozli rozli rozli
wlabnai bayt emar
foruqan , rozo hono
qadisho , ‘abdui
shlihe b‘elitho .
Who yaumon bgau
‘idotho , metyabal
roze dfesho , brich
detho wfarqan
baslibe .

أَوْرُ كَدِ أَوْرُ كَدِ أَوْرُ كَدِ
كَدِ هَلْحَدِ صَلِي
أَمْنِ فُنْهَمِ. أَوْرُ أَوْرُ
صَبْعًا. حَبَّهٖ
مَلَّتْنَا حَكَّابًا.
هَذَا مَعَهُ حَبَّهٖ
حَبَّابًا. صَبَّحًا أَوْرُ
وَقَرْمًا. حَبَّهٖ وَابًا
هَفْنَمِ حَرَكَمَهٗ ❖

سرُّ لي . . سرُّ لي (هذا السرُّ لي أنا) ولأبناء بيتي قال مخلصنا: هذا السرُّ المقدس صنعه
الرسول بالعلية. واليوم في الكنائس يمارس سر العبور (الفصح). مبارك الاتي الذي خلصنا بصليبه .

كدهنتا: ميمسلا كم قريما هه سببلا

Mschiho lam feshau
hatho ohaye
'olminoye honau
emre dAloho hau
dschoqel htithe
d'olmo, anhar anhar
of Ureschlem.

مَشِيحُو لَام فِشَاو
حَاثُو وُحَايِه
عُولَمِينُويِه. هُونَاو
إِمْرِه دَالُوهُو. هَاو
دَشُوقِلْ خَطِيئِه
دُعُولْمُو. أَنَهْرَ أَنَهْرَ
أُوفْ هَالِلْ أورشليم.

مِيسْلَا كَم قَرِيْمَا
هَه سَبْبَلَا هَمْتَا
خُلَصْتِنْتَا. هُوَ أَحَدِه
وَالْأَهْلَا. هَه وَعَصَلَا
سَلْبَلِه وَخُلَصَلَا.
أَبْدُوِيْ أَبْدُوِيْ أُو
هَكَلِ أِهْ وَعَلَمْ ❖

Nuhre dMoryo bech
agen oschubhe rabo
'laich azleg , dus
oahdoi oethfasah
sehyun oat o 'ito
qadishto

نُوهرِه دُمُورِيُو بِيخْ
أَكِنْ. وُشُوبِحِه رَابُو
عَلَايِكْ أَرْلِغْ. دُوصْ
وَخُدُويْ وَتَقْصَاخْ
صِيهِيُونْ. وَأْتْ أُو
عِيئُو قَادِيشْتُو.

نُورِه وَهْ وَمُحْنَا حَبِي
أَنْزَلْ هَمْعَصَه وَطَا
خُلَصِيْ أَرْكَبْ. وَهْرِيْ
هَسْبِيْ هَابْأَرْسَبِيْ
رِيهْنِيْ. هَايَلِيْ أُو
حَبَلَا صَبْعَلَا ❖

المسيح حقاً هو الفصح الجديد , والحياة الأبدية , هنا حمل الله الذي حمل خطيئة العالم , استنيري
أستنيري أيضاً يا اورشليم.

نور الرب نزل بك ومجده العظيم أضاء عليك , ابتهجي و افرحي وانطلقي يا صهيون وأنت يا أيتها
الكنيسة المقدسة .

سَمَاءُ: حَق. هَا مَلِكًا هِيَ حَصْرُوم.

Ho qtil wo bmesren
emar fesHo, wanchis
wo bsehyun emar
qushto, bathrayhun
emre nehur ahai,
wnehde en domen ao
lo domen .

هُوَ قَطِيلُو بِمِصْرِنِ إِمَارٍ
فِصْحُو. وَنَخِيسُو بَصِيْهِيُونُ
إِمَارٍ قَوْشْتُو. بَثْرِيْهِيُونُ
إِمْرِهِ نِحُورُ أَحَايِي. وَنِحْرِهِ
إِنْ دُومِنِ أَوْ لُو دُومِنِ.
هَذَا مَلِكًا هِيَ حَصْرُومُ
أَمَّنْ قَرْمًا. هَجَبْ هِيَ
حَرْهَمُ، أَمَّنْ مَعْدًا.
كَلْبُومُهُ، أَمَّنْ تَسَهُو
أَمَّنْ. هَسْرًا أَوْ بُوْمِ أَوْ لَأ
بُوْمِ ❖

هُوَذَا حَمَلُ الْفِصْحِ مَقْتُولٌ فِي مِصْرٍ، وَخُرُوفُ الْحَقِّ مَذْبُوحٌ فِي صِيْهِيُونِ. فَلَنْنُظُرَ إِخْوَتِي إِلَى الْحَمَلَيْنِ كَلِيْهَمَا، وَلَنْرَ
إِنْ كَانَا مُتَشَابِهَيْنِ أَوْ مُخْتَلَفَيْنِ

غسل أرجل التلاميذ

أَمْعَمَدَا بَمِجْدَا اِوْرُسَدَا

اِهَو حَحْنَامَا

Thar Gabriel, wzo' wetdamar michoyil. Wanfal zau' o bsedraihun. Dahzawuy lhau nurono. Daghin wamshig regle dtalmidau. Ramyo nuro bgau laqno, w'afrone bgawoh mshigin. Shubho le 'al mukoche, dyab lan tufso baqnume, dhochano hwaitun 'obdin, achmo deno lchun 'ebdeth.

Ashig Ichulhun talmithe had bother had, men z'uro 'damo lrabo, wtan shem'un rish talmithe, dat mor l'olam reglai lo mshig at, hoiden moran emar leh, den tqum luqbal sebyon, lait loch 'am mnotho l'olam, wettzi' kifo wemar, drish of gushm asho wdako, wmenoch moran lo ethfresh .

تَهَارَ كَبْرِيَّيْلَ: وَزَعُ وَثَدَامَارَ مِيخَيْلَ: وَنَقَالَ: رَوْعُو بُسْدَرِيَّهَوْنَ: دَحْزَاوِيَّيْ لَهَاو نَوْرُنُو. دَكْهِيْنَ وَمَشِيغَ رِغْلَه دَتْلَيْمِدَاوْ: رَمْيُو نَوْرُو بَعَاو لَقْنُو: وَعَفْرُنَه بَعَاوَه مَشِيغِيْنَ: شَوْبَحُو لِه عَلَّ مَوَكْخَه. دِيَابَ لَنْ طَوْفُسُو بَقْنَوْمِه: دَهْوَخَانُو هَوَيْتُونْ عُبْدِيْنَ: اَحْمُو دِيْنُو لَخُونْ عِبِدَتْ.

أَشِيغَ لَخَوْلَهَوْنَ: تَلْمِيْذِه حَادْ بُوْتَارَ حَادْ: مِنْ زَعُوْرُو عَدَامُو لِرَابُو: وَطَانَ شِمْعُونْ رِيْشَ تَلْمِيْذِه. دَاتْ مُوْرَ لَعُوْلَامَ رِغْلَايْ لُو مَشِيغَ اَتْ: هُوَيْدِيْنَ مُوْرَانَ اِمَارَ لِه: دَانَ تَقُوْمَ لَوْقَبَالَ صِبْيُوْنَ. لَيْتْ لُخَ عَمَّ مَنُوْتُو لَعُوْلَامَ: وَاتْرِيغَ كَيْفُو وَاِمَارَ: دَرِيْشَ اُوْفَ كُوْشَمَ اَسْحُو وَدَاكُو: وَمِنْخَ مُوْرَانَ لُو اِتْفَرِشْ.

اِهَو حَحْنَامَا: هَوْ هُو اَبَا بَصْدَا: مَجْبَلْمَا: هَعْلَا رَهْ لُا حَصْبُو وَمَهْ: وَمِرَاوَهْ كَهْ تَهْوْنَا. وَرَهْمَ هَمْعِيْجِيْ وَجَلَا وَالْحَصْنِيْهْ: وَحَمَلَا تَهْوَا كَبِيْمَ كَمَلَا: هَحْحَبْتَا كَبِيْمَهْ مَعْمِيْجِيْمَ: هَعْحَمَلَا لَاهْ اَلَا مَهْجَبَهْ. وَمِيْدَ لَحْ لَهْ حَمَلَا حَمِيْهْ: وَوَجَلَا هَهْمَلَهْ اُحْبَبَ: اُجْبَلَا وَاَنَا لَجَبْ اُحْبَبَا *

اُحْبَبِيْ لَجَلَدَهْ: اَلْحَصْنِيْا مَبْ حَلَاوْ مَبْ: مَبْ رَهْوَا حَبْلَا حَبْلَا. هَلْ هَمْعِيْجِيْ وَمَبْ اَلْحَصْنِيْا: وَاِيْدَا حَمِيْجِيْ لَحْلَكْمَ وَجَلَا لُ مَعْمِيْجِيْ وَاِيْدَا: هُوْبَبْ مَلَا اَلْمَنَ كَهْ: وَاِيْدَا اَقَمَرْ كَهْمَلَا رَحْمِيْ. كَمَلَا لَحْ حَمِيْ حَمَلَا لَحْلَكْمَ: هُوْلَا اِيْدَا حَاقَلَا هُو اَلْمَنَ: وَوَمِيْجِيْ اُوْ رَحْمِيْجِيْ اَهْمَلَا هُوْطَا: هَمْعَبْ مَلَا لُ اَبَا حَمِيْ *

إندهش ميخائيل وصار حركة في صفوفهم. عندما رأوا النوراني ينحني ويغسل أرجل تلاميذه، ويضع الماء في الإناء والترابيون فيه يغسلون. المجد له على تواضعه إذ أعطانا مثلاً بشخصه. هكذا إعملوا أنتم مثلما عملت أنا بكم .

غسل أرجل كل التلاميذ واحد بعد الواحد من الصغير إلى الكبير. فغار شمعون (بطرس) رئيس التلاميذ وقال: يا ربّي لن تغسل رجليّ أبداً. حينئذ قال له ربنا: إن لم تفعل إرادتي ليس لكّ معي نصيب، فارتعب الصخرة (بطرس) وقال للرب: إغسل ونقي رأسي وجسمي أيضاً حتى لا أنفصل عنك.

قام كي يغسل

متنازلاً، قدّامهم
منع مولاة من إذلال
في غسلي رجليّك، كن بالإيمان
لهذا بارحتُ الأعالي
كيف تغسل بيدك رجلي
في جبل تابور العالي
إن لم تغسل معي، لن تجلس
إغسل رجليّ والطف بحالي
نشّف أرجلهم بالمنديـل

– قام كي يغسل أقدامهم
حين بلغ بطرس مقدامهم
– قال له يسوع، أيا سمعان
إن لم أغسلك، ما لك غفران
– قال له بطرس، أيا مولاي
من جلالك، ارتجت أعضائي
– قال له يسوع، أيا بطرس
قال له يا ربّ أنا البائس
– بعدما فرغ، من التّغسيل

يا عليّ الرّوح

واحمِل الأغصانَ واتبعني
ويصلح حالك وأخوالي

دخّل أورشليم كالسّاطن
أوشّعنا لربّ الجلال

للآتي باسّم الربّ المجد
قد أتى ليفدنا الغالي

صنّع وليمة لحواريه
ويقضي كلّ شيء بالكمال

متنازلاً لأمّهم
منع مولاة من إذلال

في غسلي رجليّك كن بالإيمان

1) يا عليّ الرّوح ألا اسمعني
إلى من تنازل ليخلصني

2) إمتطى جحشاً ابن آتان
سبّوه حاملين الأغصان

3) نطق الأطفال بالتمجيد
بدء الأمه جعله عيد

4) إذ كان الفصح موافيه
كي يرحل عنهم إلى أبيه

5) قام كي يغسل أقدامهم
حين بلغ بطرس مقدامهم

6) قال له يسوع أيا سمعان

لَهَذَا بَارَحْتُ الْأَعَالِي
كَيْفَ تَغْسِلُ بِيَدِكَ رِجْلِي
فِي جَبَلِ تَابُورِ الْعَالِي
إِنْ لَمْ تُغْسِلْ مَعِيَ لَنْ تَجْلِسَ
إِغْسِلْ رِجْلِي وَالطَّفْ بِحَالِي
نَشَفْ أَرْجُلَهُمْ بِالْمَنْدِيلِ
كَيْ يُخْزُوا كِبْرِيَاءَ الْمُحْتَالِ
وَالْيَوْمَ غَسَلْتُ أَرْجُلَكُمْ
إِلَى انْقِضَاءِ كُلِّ الْأَجْيَالِ
وَالشَّيْطَانُ يَطْلُبُ يُغْرِبْكُمْ
وَاجِدْ مِنْكُمْ يَنْوِي اغْتِيَالِي
بِطُرْسٍ أَوْ مَأْلِيُوحًا
مَاذَا يَقْضُدُ فِي ذَا الْمَقَالِ
وَمَعَكُمْ الْآنَ يُنَادِمَنِي
بِأَخْسُ تَمَنُّ أَنَا الْغَالِي
يَا يوداسُ وَمَا نَوَيْتَ عَجَلُ
وَمَا بِبَالِكَ عَلَى بَالِي
كَيْ يُنْقِذَهُمْ مِنَ الْمَمَاتِ
قَدْ قَاسَاهَا الْبَارُ بِاحْتِمَالِ

إِنْ لَمْ أَغْسِلْكَ مَا لَكَ عُفْرَانُ
(7) قَالَ لَهُ بِطْرُسُ أَيَا مَوْلَايَ
مِنْ جَلَالِكَ ارْتَجَبْتُ أَعْضَائِي
(8) قَالَ لَهُ يَسُوعُ أَيَا بِطْرُسُ
قَالَ لَهُ يَا رَبُّ أَنَا الْبَائِسُ
(9) بَعْدَ مَا فَرَّغَ مِنَ التَّغْسِيلِ
صَارَ لَهُمْ إِلَى الْهُدَى دَلِيلُ
(10) قَالَ تَدْعُونِي مُعَلِّمَكُمْ
كَذَا التَّوَاضُّعُ عَلَّمَكُمْ
(11) أَنْتُمْ أَحْرَارُ لَا كُنُكُمْ
أَذْكُرُوا مَا قَدْ عَلَّمْتُمْكُمْ
(12) سَمِعَ الرُّسُلُ امْتَلُوا حُزْنَنا
مَا مَعْنَى مَا قَالَ مُعَلِّمُنَا
(13) الَّذِي مَعِيَ يُوَاكِلْنِي
إِلَى الْكَهَنَةِ يُسَلِّمْنِي
(14) غَمَسَ اللُّقْمَةَ وَقَالَ كُلْ
أَعْلَمْ مَا فِي الْفِكْرِ يَجُولُ
(15) جَادَ بِدَمِهِ عَنِ الْخُطَاةِ
كُلَّ الْأَلَامِ وَالْتَعَذِّبَاتِ

مَلَكُومُ هَدْرُومُ لَمَنْعَمُنَا هُوَ قَبْرُ مَعْنَا
مَعْنَا هُوَ لَمَنْعَمُنَا هُوَ قَبْرُ مَعْنَا
تَرْتِيبُ وَتَرْتِيبُ الشَّمَاسِ الْإِفْرِدِ يَاقُومُ
سَمِيرُ يُونَانُ زَكَوُ